

**BIBLIOGRAPHY, as of
October, 2007**

I. Published

A. Books - Technical (Reviewed)

1. A Bahian Heritage (Chapel Hill: University of North Carolina, 1978), 230 pp.
2. África en Venezuela: su herencia lingüística y su cultura literaria. In Montalbán series of Catholic University of Venezuela (Andrés Bello), 1985, 56 pp. booklet.
3. El palenquero: un lenguaje post-criollo de Colombia. Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, Colombia, 1986, 280 pp.
4. África en Santo Domingo: su herencia lingüística, Museo del Hombre Dominicano and the Academia de Ciencias de la República Dominicana, 1990, pp. 252.
5. Aspectos del lenguaje afronegroide en Venezuela. Vervuert Verlag, Madrid/ Frankfurt am Main, 1999, 311 pp.
6. Cuba y Brasil: etnohistoria del empleo religioso del lenguaje afroamericano. Ediciones Universal, Miami, Florida, 1999, 354 pp.
7. "Lengua" en la literatura neofronegroide: Cuba y Brasil. Buenos Aires: Ediciones Deldragón, 2006.

B. Edited Works - Semi-technical (Non-reviewed)

1. Edited and wrote the "Foreword" for the Latin American studies Commemorative Series No. 1, October 1977 Ricardo Güiraldes. "Foreword," pages i-v. 124 pp.
2. Edited and wrote the "Foreword" for Latin American Studies Commemorative Series No. 2, December 1978: Five Essays on Martín Luis Guzmán: "Foreword," pp. i-iii. 121 pp.
3. Edited and wrote the "Introduction" for Latin American Studies Commemorative Series No. 6, December 1982: Eight Essays on Manuel Gálvez Baluzera. pp. i-viii. 126 pp.
4. Edited and wrote the "Introduction" for Latin American Studies Commemorative Series No. 8: Essays on Hugo Rodríguez-Alcalá, 1985, 109 pp.
5. Edited (guest editor) and wrote the "Introduction" for *Journal of Caribbean Studies* Vol. #10, Nos. 1 & 2, Winter 1994/Spring 1995, 1-5 pp.
6. Guest Edited and wrote "Introduction" for *Journal of Caribbean Studies*, Vol. 21, N° 3, fall, 2007.

C. Articles - Technical (Reviewed)

1. "Cualidades afrocubanas en la poesía de Nicolás Guillén," La Torre, Año XV111, Núm. 69 (July-Sept. 1970), 127-38.
2. "Problemas raciales y culturales en dos piezas de Demetrio Aguilera Malta," Cuadernos Americanos, Año XXX, Vol. CLXXVI, No. 3 (mayo-junio 1971), 221-28.
3. "Descriptive Sensationism in Ferreira de Castro," Romance Notes, Vol. XIII, No. 1 (1971), 61-66.
4. "Apuntes sobre el léxico de la costa colombiana," Hispania, Vol. 56, No. 4 (December 1973),

1065-71.

5. "The Black Puerto Rican: An Analysis of Racial Attitudes," Phylon (March 1974), Vol. XXXV, No. 1, 83-93.
6. "The Black in Hispanic-Caribbean and Brazilian Poetry: A Comparative Perspective," Revista/Review Interamericana, Vol. V, No. I (Spring 1975), 47-66.
7. "This World and Beyond: Mário de Sá-Carneiro's Struggle for Perfection," Hispania, Vol. 59, No. 2 (May 1976)- 258-67.
 - 7a. Reprinted in Twentieth Century Literary Criticism. Vol. 83, pp. 408-415. Gale Research Inc. (Farmington Hill, MI) 1999.
8. "El habla costeña de Colombia: ejemplo de la influencia del substrato negroide," Cuadernos americanos Año XXXVIII, Vol. CCXVIII, No. 3 (mayo-junio 1978), 146-62.
9. "El elemento subsahárico en el léxico costeño de Colombia," Revista española de lingüística, Año 6, Fasc. 2 (julio-diciembre 1976), 405-51.
10. "El elemento subsahárico en el léxico venezolano," Revista española de lingüística Año 9, Fasc. 1, (enero-junio 1979), 89-132.
11. "El problema de [R] velar en Puerto Rico." Thesaurus, Torno XXXIII, No. 1 (1978), 1-15.
12. "Martín Luis Guzmán como cuentista en El águila y la serpiente," Cuadernos americanos, Vol. CCXXII, No. 1 (Jan-Feb 1979), 212-32.
13. "Las influencias afronegroideas en Pobre negro de Rórnulo Gallegos," Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, Tomo I (1980), 303-14. (Previously I.B. 13.)
 - 13a. Reprinted in Cuadernos americanos, Año XL, Vol. CCXXXIV (enero-febrero 1981), 64-83.
14. "Color y sicología social en Juyungo de Adalberto Ortiz," Ibero-Amerikanisches Archiv, Jahrgang 5, Heft 3 (1979), 199-213.
15. "Sub-Saharan Influence in Palenquero and Barloventero: Some African Elements in the Spanish of the Caribbean Coasts of Colombia and Venezuela," Revista/Review Interamericana, Vol. X, No. 2 (Summer 1980), 143-55.
16. Review article: Germán de Granda, Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos, Language, 57, Num. 4 (December 1981), 928-32.
17. "La Gran Aldea de Lucio V. López: novela integral," Letras de Buenos Aires, 6, Año 2 (Jan-March 1982), 21-34.
18. "Elementos subsaháricos en el español dominicano," El español del Caribe, ed., Orlando Alba (1982), 185-202.
19. "Common Words of African Origin Used in Latin America," Hispania, 66 (March 1983), 1-10.
20. "Sub-Saharan Influences in the Lexicon of Puerto Rico," Orbis (International Journal of Dialectology) XXX, 1-2, 1983, 214-260.
21. "Lucha socio-racial e identidad africana: Ecué Yamba 0 de A. Carpentier y Jubiabá de J. Amado" Romanische Forschungen 96. Band, Heft 3, 1984, 243-258

22. "La influencia criollo-portuguesa en el español caribeño," Anuario de lingüística hispánica, Vol. I, 1. 1985, 157-179.
23. "Rasgos criollos en algunos villancicos negroides de Puebla, México," Anuario de letras XXIII, Universidad Autónoma de México, 1985, 161-202.
24. "Traces of Portuguese in Three Caribbean Creoles: Evidence in Support of the Monogenetic Theory," Hispanic Linguistics 1:2, 1984, 177-189.
25. "El habla bozal cubana: lenguaje criollo o adquisición imperfecta?," La Torre, Año XXXIII, Num.. 123, Jan-March, 1984, 109-139.
26. "An Etiology of [-s] deletion in the Hispanic Caribbean: Internal Process or Substratum Influence?," Estudios sobre el español de América y lingüística afroamericana, 1989, 300
27. "La anfibología de la música afrovenezolana: una búsqueda para el pragmatismo de su letra." Montalbán. Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, 1987, 3-38.
28. "Gabriel García Márquez y el Caribe afronegroide," Thesaurus, XLI, Bogota, 1986, 1-14
29. "Black Rural Speech in Venezuela.," Neophilologus 72 1988, 52-61. (Previously I.B.31.)
29a. Reprinted in Afro-Hispanic Review VII: 1, 2, 3, 1988.
30. "Themes of Socio-Ethnic Awareness In the Oral Literature of Venezuelan Blacks," Afro Hispanic Review VIII, Nos. 1 & 2, January & May 1989, 3-8.
31. "Sudanic/Bantu/Portuguese Syncretism in Selected Chants from Brazilian Umbanda and Candomblé," Anthropos 84, 1989, 363-383.
32. "Basilectal Speech Patterns of Barlovento, Venezuela," in Journal of Caribbean Studies, Vol. 7 #2 & #3, Winter 1989, Spring 1990, pp. 245-260.
33. "Barlovento, los Andes y las tierras bajas: parangón de características fonológicas," Montalbán, #22, 1990, pp. 147-174.
34. "Fenómenos criollos secundarios en textos portugueses del Renacimiento," Anuario de lingüística hispánica , Valladolid, Spain, Vol. VI. 1990: 335-382.
35. "Influências Africanas na Língua Brasileira dos Terreiros," Hispania, #74, 1991, pp. 627
36. "A História Cultural como Fator na Busca de Etimologias de Palavras Africanas nos Terreiros Brasileiros," Lusorama, N'17, March 1992, Frankfurt am Main., 4-13.
37. "El español de los cumbes de Barlovento y sus posibles vestigios afronegroides: la filtración por la creoloidización," América negra, Bogota: Universidad Javeriana, N'3, June 1992, pp. 91-112.
38. "Some Lexical Linkages between Africa and Venezuela," Neophilologus, #76, 1992, pp. 383-391.
39. "West Africa In Brazil: The Case of Ewe-Yoruba Syncretism," Anthropos, 87, 1992, 459 474.
40. "Elementos criollo-portugueses en el español dominicano," Montalbán, 25, 1993: 149-171.

41. La música, la lengua y la religiosidad: una búsqueda para lo criptoafroamericano en las Américas." *Anuario de lingüística hispánica* X. 1994: pp. 239-252. *Technical*.
42. "Creoloides Portuguese: the Search for Brazilian Palenqueros," *Diáspora*, Southern Arkansas University, Vol. 111, No. 3, 1994, pp. 1-36.
43. "Ideas sobre el origen del papiamentu," *América Negra*, Bogota (Pontificia Universidad Javeriana), Junio 1994, No. 7, pp. 27-40.
44. "Environmental Causes of the Venezuelan De-Africanization Process and its Recent Reversal," *Journal of Caribbean Studies*, Lexington, KY. Vol. 10, No. 3, Summer/Fall 1995. 252-260.
45. "Afro-Brazilian Umbanda as the Reification of Teleology", *Diáspora*, Southern Arkansas University, Vol. IV, No. 4, 1995, pp. 1-27.
46. "Mezclas culturales y raciales de la América Latina: sus reflejos en la literatura, el lenguaje, la religión y la música." *Diáspora* 1996. Vol. V, No. 5, 1-45.
47. "El kituba: posible fuente de influencias lingüísticas en el español americano." *América Negra* #13, 1997, pp. 53-82. *Technical*.
48. "Sub-Saharan lexicon in Afro-Brazilian Cantigas de Pretos Velhos (Umbanda) as clues to slave demography." *Iberoromania* #45, 1997, pp. 26-43. *Technical*.
49. "And the beat goes on: post-colonial Caribbean music." *Journal of Caribbean Studies* Vol. 12, Nos. 2 & 3, pp. 171-183 fall-spring, 1997-98. *Technical*.
50. "Socio-ethnic identity in Afro-Brazilian Umbanda." *Diáspora* Vol. VI, No. 6, 1997, p. 47, *Technical*
51. "Interactions in the phenomenon of Afro-Caribbean music." Vol. 13, No. 3 of *Journal of Caribbean Studies*, Winter-Spring 1999. pp. 165-179. *Technical*
52. "El español de América: una visión de conjunto", *Anuario de Lingüística Hispánica*, Studia Hispanica in Honorem Germán De Granda, Vol. XII-XIII, Universidad de Valladolid, 1996-1997, pp. 667-677 (Article did not actually appear until December 1999)
53. "The black novel in Cuba: the portrayal of Africa and the slave trade", *Monographic Review/ Revista Monográfica Afro-Hispanic Literature Volume XV, 1999*(MLA affiliated). pp. 97-110
54. "Time & space: Africa & America in Manuel Zapata Olivell's *Changó, el gran putas*." *Studies in Honor of Myron Lichtblau*. Invited article for special volume in honor of Myron Lichtblau. Edited by Fernando Burgos. Juan de la Cuesta - Hispanic Monograph (Newark, Del.), 2000, pp. 229-250
55. "Descripción e interpretación de Exú: análisis de la fuura de sus pontos cantados", *Diáspora*, Southern Arkansas University, No. 11, 2001, pp. 184-228.
56. "A penetração de influências africanas no Brasil", *Lusorama*, No. 47-48, October 2001, Frankfurt am Main, pp. 94-105.
57. "(H)ouve um linguajar crioulo panbrasileiro?," *Hispania*, 85.3 (2002): pp. 587-596.
58. "Orúkò, nommo, y kuntu: rasgos del neoafricanismo," *Diáspora*, No. 12, 2002, pp. 192-245.
59. "Sobre los orígenes de algunas estructuras gramaticales del palenquero", *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua*. 2002. Tübingen: Niemeyer, pp. 103-116.

60. "The Use of Language in Afro-Caribbean and Neo-African Literature," *Romanische Forschungen*, 2003, 115. Band, Heft 1, pp. 52-65.
61. "The River Plate Tango: Etymology and Origins". *Afro-Hispanic Review*. Vol. 22, Number 2, fall, 2003, pp. 39-45.
62. "Santería Clubs in Santiago de Cuba", in *Journal of Caribbean Studies* 19, 1-2, fall 2004-2005, pp. 3-19.
63. "La música afrocubana: orígenes y etimologías", in *Islas*, Año 1, No. 2, 2005, pp. 25-30.
64. "Afro-Brazilian Percussion Instruments: Etymologies & Uses", in *Revista del CESLA*, No 9, 2006, pp. 25-35.
65. "Rasgos neo-africanos en algunos cánticos brasileños de los Pretos Velhos (Umbanda)", in *Anuario de Lingüística Hispánica*. XIX, XX, 2003/2004 (published in 2006), Universidad de Valladolid, pp. 11 – 40.
66. "Papiamentu: ¿Único en el Caribe?", *Islas*, Year 2, N° 6, 2007, pp. 53-57.

D. Articles - Semi-technical (Non-reviewed)

1. "La influencia del portugués en el palenquero colombiano," *Divulgaciones etnológicas*, No. 2 (April 1982), 25-42. (Previously III.B.1.) (Solicited)
 - 1a. Reprinted in *Thesaurus*, Tomo 38, No. 2 (1983), 1-16.
2. "Helvecian Portuguese: Vernacular Dialect or True Creole?" In a special volume of essays in honor of Prof. Alex Severino. *Homenagem a Alexandrino Severino*. eds. Margo Milleret and Marshall C. Eakin. Vanderbilt University, Austin, TX: Host, 1993, pp. 114-131. (Solicited)

E. Chapters/Contributions to Books

1. Intro to volume entitled *The demythologization of language, gender and culture and the re-mapping of Latin American identity in Luis Rafael Sánchez' works*. Edited by Elba D. Birmingham Pokorny, Ediciones Universal: Miami. Accepted Oct. 1997, Published. 1999 pp.7-17.
2. "A relevância das línguas africanas no português do Brasil" chapter in *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas, y criollas*. 1998. Vervuert Verlag: Frankfurt am Main. pp. 75-92. *Technical*.
3. "El español afrocaribeño: ¿mito o realidad?", *El Caribe Hispánico: perspectiva lingüísticas actuales / Homenaje a Manuel Álvarez Nazario*, Vervuert Iberoamerica, Madrid, 1999, pp. 271-294.
 - 3a. Reprinted in *Pensamiento Lingüístico sobre el Caribe Insular Hispánico*, published by Academia de Ciencias de la República Dominicana, Santo Domingo, 2004, pp 394-420.
4. "Sobre los orígenes de algunas estructuras gramaticales del palenquero" chapter in *Palenque, Cartagena y Afro-Carihe: historia y lengua*. Tübingen: Niemeyer, 2002. pp. 104-115. *Technical*
5. "Introducción" to a special volume of *Diáspora on Panamanian Literature of the Millennium*, 2003, No 13, pp. 5-15.
6. "Supervivencia del bantú en la lengua de mayombe en Cuba," chapter in the anthology *Pensamiento Lingüístico sobre el Caribe Insular Hispánico*, published by Academia de Ciencias de la República Dominicana, Santo Domingo, 2004, pp 421-443.

7. "The appearance and use of *bozal* language in Cuban and Brazilian neo-African literature", Chapte 21 in *Spanish in Contact, Policy, Social and Linguistic Inquiries*. Eds. Kim Potowski and Richard Cameron. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam & Philadelphia, 2007.
8. "África en el Río de la Plata: Esbozando su estudio", Estudio preliminar al volumen/antología *En la lucha curtida del camino ... Antología de literatura oral y escrita afroargentina*, 2007, Buenos Aires: Instituto Nacional Contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo.

F. Book Reviews - Technical (Reviewed)

1. John M. Lipski, *The Spanish of Equatorial Guinea ...*, in *Romance Philology* XLII, 2, (November 1988), 208-214.
2. Germán de Granda Gutiérrez, "Estudios de Lingüística afro-románica," in *Romance Philology* 42: 4, May 1989, 475-478.
3. Germán de Granda, "Lingüística e historia: temas hispánicos", in *Romance Philology*, XLVIII, No. 1, Aug. 1994: 51-57.
4. Hammond, Robert M. and Melvyn C. Resnick, editors. *Studies in Caribbean Spanish Dialectology* in *Romance Philology*, Vol. XLVII, No. 4, May 1994, pp. 472-478.
5. Thomas M. Stephens, *Dictionary of Latin American Racial and Ethnic Terminology*, "in *Romance Philology*. Vol. XLVIII, No. 2, Nov. 1994. 183-186.
6. Richard Allsopp, *Dictionary of Caribbean English Usage*, Oxford University Press, 1966. In *Journal of Caribbean Studies* Vol. 12, Nos. 2&3, 1997-98: pp. 274-278,
7. Armin Schwegler, *Chi ma "nKongo: lengua y rito ancestrales en Palenque (Colombia)* Vervuert Verla, Frankfurt am Main, 1966. In *Bulletin of Hispanic Studies* LXXV, 3, July, 1998, pp. 388-389.
8. Mariela Gutiérrez, *Lydia Cabrera.- aproximaciones mítico-simbólicas a su cuentística*. Editorial Verbum, Madrid, 1997. In *Linden Lane Magazine*, XVIII, No. 1, 1998: pp. 2627.
9. María Beatriz Fontanella de Weinberg, *El español de América* Madrid: Editorial Mapfre, 1995. In *Romance Philology* Vol.. 1, No.2, 1996, pp. 211-213.
10. Thornas M. Stephens, *Dictionary of Latin American Racial and Ethnic Terminology*, University of Florida Press, Gainesville, 1989. In *Romance Philology* XLVIII, No. 2, 1994, pp. 183- 196.
11. Germán De Granda, *Lingüística e historia: temas afro-hispánicos*, Universidad de Valladolid, Valladolid, 1988. In *Romance Philology* XLVIII, No. 1, 1994, pp. 51-57.
12. Robert M. Hammond & Melvyn C. Resnick, Ed., *Studies in Caribbean Spanish dialectology*, by Romance Languages & Linguistics Series, Georgetown University, Washington, D.C., 1988. in *Romance Philology* XLVII, No. 4, 1994, pp. 472-478.
13. Hildo Honorário Couto, *Introdução ao estudo das línguas crioulas e pidgins*, Ed. Universidade de Brasília, 1996. In *Journal of Pidgin and Creole Languages*. Vol. 14:1, 1999. pp. 153-159.
14. Ruth Degenhardt, Thomas Stolz, and Hella Ulferts, Ed. *Afrolusitanistik – eine vergessene Disziplin in Deutschland? Dokumentation des 2. Bremer Afro-Romania Kolloquiums vom 27.-29. Juni 1996*.

Bremen: Universität Bremen, 1996. In *Journal of Pidgin and Creole Languages*. Vol. 15:2, 2000, pp. 367-372.

15. John H. McWhorter, *The Missing Spanish Creoles: Recovering the Birth of Plantation Contact Languages, New West Indian Guide/Nieuwe West-Indische Gids* Vol. 75 no. 3 & 4 (2001), pp. 352-354.
16. Klaus Zimmerman, Ed. *Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*. Madrid: Iberoamericana/Frankfurt: Vervuert Verlag, 1999. 556 pp. In *Journal of Pidgin and Creole Languages*. Vol. 16:2, 2001, pp. 365-370.
17. *El descubrimiento de África en Cuba y Brasil, 1889-1969*. Editorial Colibrí, Madrid, by Octavio di Leo. Pp. 192-198. In *Romance Philology* 16:2, 2001

G. Book Reviews - Semi-technical (Non-reviewed)

1. Somete Um Canto by Ildázio Tavares, Alaluz, Año II, No. 1, (Spring 1970), 44-45.
2. Poetas españoles en USA by Francisco Carenas, Alaluz Año IV, No. 2 (Fall 1972), 33-34.
3. Estudios filológicos y lingüísticos: homenaje a Ángel Rosenblat en sus 70 años, Instituto Pedagógico, Language Vol. 53, no. 2, (June 1977), 497.
4. Canto Tentado by Carlos A. A. de Sá, Explicación de textos literarios, Vol. V-2 (1976), 233-34.
5. The Ex-Magician and Other Stories by Murilo Rubião, Modern Language Journal, Vol. 64, No. 1 (Spring 1980), 154-55.
6. 0 Convidado by Murilo Rubiao, Modern Language Journal, Vol. 64, No. 2 (Summer 1980), 271-72.
7. A Contrastive Phonology of Portuguese and English by Milton M. Azevedo, Inter-American Review of Bibliography. XXXII, 3-4, (1982), 367-68.
8. The Life and Poems of a Cuban Slave, Juan Francisco Manzano, 1797-1854. Ed Mullen, ed., Hispania, Vol. 66, No. I (March 1983), 142.
9. Rómulo Gallegos, Canaima, in Hispania 69:2, May 1986, 317-318.
10. B. Chamberlain and R. Harnon, Dictionary of Informal Brazilian Portuguese, in Revista Iberoamericana nos. 135/136, (April-September 1986), 775-777.
11. Africa's Ogun. Old World and New, Sandra T. Barnes (ed.), in Anthropos 85: 1990, 4/6, 574-576.
12. "The Speech of the negros congos of Panama", John M. Lipski, for New West Indian Guide/Nieuwe West-Indische Gids. 67:3 & 4, 1993, 361-363.

H. Notes - Technical (Reviewed)

1. Note: "The Origin of Francisco el Hombre in Cien años de soledad." Romanische Forschungen, 92 Band, Heft 1/2 (1980), 132-33.
2. "Helvecian Portuguese: vernacular dialect or true creole?" Journal of Pidgin and Creole

Languages I Vol. 8:2, 1993, pp. 237-240.

I. Notes - Semi-technical (Non-reviewed)

1. "Destaques afro-brasileiros em Salvador, Brasil," in "The Hispanic and Luso-Brazilian World: section of Hispania 69:2, 1986, pp.341-342.

J. Summary - Semi-technical (Non-reviewed)

1. "Symposium: Black Influences in the Languages and Culture of Latin America," in Textos y Documentos (Jan Lechner, Comp.). 1990, The Netherlands, Amsterdam: Keizersgracht, 92-94.

II. Accepted and In Press

C. Articles - Technical (Reviewed)

1. "El atavisino afronegroide en Ecué Yamba 0 y Jubiabá," Proceedings of XXI Congress of International Institute of Iberoamerican Literature, held in San Juan, June 1982. 15 ms. pp. Accepted June 10, 1982. Prospective publication date - pending funding.
2. "La herencia africana en Colombia: aspectos lingüísticos." for a special edition of the *Revista Iberoamericana*, University of Puerto Rico, Rio Piedras, for Winter, 2001. 33 MS pp. *Invited. Technical.* Accepted November 5, 1997.
3. "El habla bozal como base lingüística en los grupos religiosos afro-cubanos", to appear in *Publicaciones de la Univerisdad de Oriente*, Santiago de Cuba. Acceptance date: February 12, 2000. 13 ms pp. (*To be published after Castro's demise??*)

F. Book Reviews

1. *Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*. Edited by Klaus Zimmermann. Madrid: Iberoamericana/Frankfurt: Vervuert Verlag, 1999. 556pp. In *Journal of Pidgin and Creole Languages*. Accepted August 21, 2001.
2. *A Hisrory of Afro-Hispanic Language: Five Centuries, Five Continents*, by John M. Lipski. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2006. 363 pp. In *Estudios de Lingüística*, Vol. 7 (1), pp. 101 – 105.

III. Submitted

G. Book Reviews

1. Moñino, Yves & Armin Schwegler, eds., "Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua", 284 pp, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002, submitted 9/30/04.

IV. In Progress

- A. Papiamentu, the language of the Netherlands Antilles: Its creole status vis-à-vis its Sudanic and Bantu substrate.

Papers Read (since 1993)

1. 15th annual conference of the Association of Caribbean Studies, Cairo, Egypt, July 25 - Aug. 1, 1993. Title: "African Traits in Papiamentu vis-à-vis its Creole Origin."
2. Meeting of the local American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Yucaipa, CA, March 5, 1994. Title: "Sudanic and Bantu Roots in Afro-Brazilian Umbanda: Cantigas de Pretos Velhos."
3. 47th annual conference of the Kentucky Foreign Language, Lexington, Kentucky, April 21-23, 1994. Title: "Pontos cantados de pretos velhos na Umbanda afro-brasileira."
4. I Coloquio Internacional de Estudios Afroiberoamericanos, Madrid, Spain, May 24-27, 1994. Title: "Estado actual de la investigación y docencia lingüística: la africanía."
5. 16th annual conference of the Association of Caribbean Studies, Georgetown, Guyana, July 19-24, 1994. Title: "Multicultural Aspects of Papiamentu: A Linguistic Analysis."
6. 76th annual meeting of the American Association of Teachers of Spanish & Portuguese, Philadelphia, PA, August 7-11, 1994. Title: "Umbanda Cult Songs & the Problem of Identifying African-derived Components."
7. 7th annual Afro-Hispanic Literature and Culture Conference, Southern Arkansas University, November 4-5, 1994. Title: "Afro-Brazilian Umbanda and Candomblé as the Reification of Teleology."
8. One of the tri-annual meetings of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Redlands, CA. February 25, 1995. Title: "Brazilian Modernism."
9. First coordinated meeting between the Pacific Coast Council and Rocky Mountain Council on Latin American Studies, Las Vegas, Nevada, March 5-9, 1995. Title: "The Importance of Religious Vectors in the Maintenance of Afro-Brazilian Umbanda", as part of the panel chaired by Professor María C. Zielina (San Diego State University) titled "The Power of Calibán and the Task of Próspero."
10. 17th annual conference of the Association of Caribbean Studies, Manaus, Brazil, July 25 - August 1, 1995. Title: "The Caribbean and Brazil as Repositories of a Semiotic Discourse on Freedom."
11. 49th annual conference of the Kentucky Foreign Language, Lexington, Kentucky, April 18-20, 1996. Title: "As Influências Africanas no Português do Brasil."
12. "Afro-Caribbean Music" at the 18th Annual Conference of the Association of Caribbean Studies, July, 1996, Belize City, Belize.
13. "A importância das línguas africanas no português do Brasil" at the AATSP, Orlando, Florida, Aug., 1996.
14. "Aspectos hispánicos frente a aspectos africanos en el palenquero" at the 1st Seminario Internacional "Palenque, Cartagena y Afro-Caribe/ Conexiones históricas y lingüísticas", August, 1996, Cartagena, Colombia.
15. Keynote address: "Socio-ethnic identity in Afro-Brazilian Umbanda" at the 9th Annual Afro-Hispanic Literature & Culture Conference, Shreveport, Louisiana, March, 1997.
16. "Cuban *santería* and multiple boundaires" at the 20th Annual Conference of the Association of Caribbean Studies, July, 1998, Cartagena, Colombia.

17. “Moyubá babá èrè: la conservación lingüística neo-africana en la santería cubana” at the XVII Simposio Internacional “La mujer en la literatura del mundo hispánico”. As part of a special session titled “Crossing the line: words and gender in the Hispanic culture”, Cal State University, Northridge, Instituto Literario y Cultural Hispánico, Oct. 9, 10, 1998.
18. “El uso del lenguaje en las religiones afro-americanas”. Paper delivered at the Nov. 21, 1998 meeting of the Roger C. Antón Chapter of the American Association of Teachers of Spanish & Portuguese, held in the Mission Inn in Riverside.
19. “La importancia de la lengua elemento identificador en contextos socio-religiosos”, Paper delivered at the May 10, 1999 meeting of the Roger C. Antón Chapter of the American Association of Teachers of Spanish & Portuguese, held in the Mission Inn in Riverside.
20. “El habla bozal como base lingüístico en los grupos religiosos afro-cubanos”, February 10, 2000, X Congreso Lingüístico-Literario de Santiago de Cuba.
21. “The fate of some sub-Saharan deities in Afro-Latin American cult groups”, March 17, 2000, Latin American Studies Association meeting, Miami, Florida.
22. “Cuba in the Year 2000: the X Congreso Internacional Lingüístico-Litario in Santiago de Cuba”, April 8, 2000. Talk at local American Association of Teachers of Spanish & Portuguese Chapter.
23. “Descripción e interpretación de Exú: análisis de la figura y de sus pontos cantados”, 11th Annual Afro-Hispanic Literature and Culture Conference, held San José de Costa Rica, July 4-10, 2000.
24. “Santería clubs in Santiago de Cuba”, 22nd Annual Conference of the Association of Caribbean Studies, held in Gosier, Guadeloupe, July 26-28, 2000.
25. “The Penetration of African influences into Bahian Society”, read at the 83rd Annual meeting of the American Association of Teachers of Spanish & Portuguese as part of the Phi Lambda Beta (National Portuguese Honor Society) session, July 5-9, 2001, held in San Francisco, CA.
26. “Disparate Polarities in Afro-Caribbean & Neo-African Literature”, read at the 23rd Annual Conference of the Association of Caribbean Studies, held in Vera Cruz, Mexico, July 26-30, 2001.
27. Plenary talk at the Decimocuarta Jornada Pedagógica Internacional para la Educación Bilingüe, “Un Futuro sin Fronteras”. Held at Loyola Marymount University, Los Angeles, CA, 16 November, 2002. Title of talk: “La Influencia Afronegroide en el Caribe y en Latinoamérica”.
28. “Influências africanas no português brasileiro”. Paper presented at the 84th annual meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, held in Rio de Janeiro, Brazil, 29 July – 2 August, 2002.
29. “Santería en Santiago de Cuba”, paper presented at the 24th Annual meeting of LASA (Latin American Studies Association), held in Dallas, Texas, March 27-29, 2003.
30. “Bantu Survivals in Cuba”, 26th Annual Conference of the Association of Caribbean Studies, Paris, France, 2004.
31. “Afro-Brazilian Percussion Instruments: Etymologies & Uses”, Latin American Studies Association, Las Vegas, Nevada, 2004.
32. “The Use of Lengua/Língua in Neo-Afro-Cuban and Neo-Afro-Brazilian Literature”, 87th Annual Conference of the AATSP, New York, New York, 2005.
33. “Did Africa Change our Portuguese Language? Some Thoughts Regarding this Question”, 88th Annual Conference of the AATSP, Salamanca, Spain, 2006.
34. “África en el Río de la Plata: Esbozando su estudio”, introductory paper given by invitation at the *Primer Congreso sobre la Cultura Afroargentina*, Buenos Aires, Argentina, 2007.
35. “What do Papiamentu and Portuguese Have in Common”, read at the 89th Annual Conference of the AATSP, San Diego, CA, August, 2007.

36. “África en el Río de la Plata”, opening address for the 1^o Congreso sobre la Cultura Afroargentina, held in Buenos Aires, July, 2007.